

## “Instructor”, “Maestro” y “Gran Maestro”: Explicando los títulos utilizados en Taekwon-Do ITF

Por Sanko Lewis, 5to Dan director de Soo Shim Kwan

Traducido y comentado por Manuel Adrogué, 7mo Dan

*Nota del traductor: Mi amigo Sanko Lewis (“Soo Shim Kwan” es su escuela), originario de Sudáfrica, es instructor de Taekwon-Do ITF en Corea del Sur donde reside hace años. Su tesis doctoral sobre filosofía de las artes marciales recibió un premio por parte de la Kyunghee University de Seul. Es un instructor avanzado de Taekwon-Do, 3er Dan de Hapkido, y ha incursionado asimismo en otras disciplinas. He tenido el gusto de practicar y compartir fructíferas conversaciones con él, y ahora me complace presentar este trabajo, que fuera de algunos comentarios de mi parte, es básicamente una traducción.*



Sanko Lewis a la izq. Con M. Adrogué y a la derecha al recibir su doctorado, con George Vitale.

¿Qué significa ser un “maestro”? En realidad, depende del arte marcial que uno practique. La mayoría de los estilos coreanos como el Tang Soo Do, Hapkido y Taekwondo WTF atribuyen el título en inglés “master” a todo practicante con el grado de 4to Dan (cuarto nivel de cinturón negro) o superior.

El término coreano Sabom [사범] significa básicamente “entrenador” (ver la explicación en los párrafos de más abajo), al que a veces se añade el sufijo “nim” [님] como honorífico. “Nim” no es un título ni puede aplicarse a uno mismo. Si soy instructor, mis alumnos me dirán “sabom-nim” pero yo solamente me presentaré como “sabom” (a esta altura debo hacer una aclaración: dado que el Taekwon-Do se difundió inicialmente en países de habla inglesa, muchas veces los términos coreanos fueron “romanizados”

utilizando la fonética de ese idioma y las traducciones al español no ajustaron las romanizaciones. En consecuencia, es habitual ver escrito “sabum” o “sahyun”, siendo sus pronunciaciones para los hispanohablantes “sabom” y “sajion”, por lo que así las he escrito en este trabajo).

En Corea –donde la amplia mayoría de los practicantes siguen el estilo de la WTF- todos los instructores son llamados “sabomnim” [사범님] independientemente de su graduación. Allí se utiliza el término kwanjangnim [관장님] para los instructores que dirigen sus propia academias.

En la ITF se hace distinción en el modo de referirse a quienes poseen el cinturón negro, agrupándolas en tres grupos de tres categorías cada uno:

- Instructor ayudante (1ro, 2do y 3er Dan) llamado *bu sabom* [부사범]
- Instructor (4to, 5to y 6to Dan) llamado *sabom* [사범]
- Maestro (7mo, 8vo y 9no Dan) llamado *sajion* [사현] y *sasong* [사성] para 9no Dan.

Mientras que *bu sabom* y *sabom* son títulos comprensibles en el habla coreana normal, en cambio los títulos de *sajion* y *sasong* fueron inventados por el Gral. Choi Hong Hi y por ello no son reconocidos ni comprendidos por maestros coreanos de otras disciplinas, ni eran utilizados en el Tae Kwon Do en su etapa original.

Según se ha expresado, a los títulos mencionados se puede añadir el sufijo “nim” como forma de cortesía, no dependiendo de cuál sea la categoría o nivel (“Dan”) de la persona aludida. La creencia que solamente a partir del 4to Dan es posible añadir “nim” es un error.

Yendo a un detalle mayor (y en esto sigo cuanto escribe Sanko Lewis, amigo personal e instructor de Taekwon-Do en Corea), podemos dirigirnos a los ideogramas de origen chino (“Hanja”) de las palabras aquí analizadas para ir más allá de los caracteres coreanos (“Hangu”) y adentrarnos en su etimología.

師

範

Sabom se compone de dos palabras, “sa” / 사 / 師 y “bom” / 범 / 範. La primer sílaba proviene del término “kyosa” / 교사 / 教師 que significa “persona que enseña” (“teacher” en inglés, o “maestro” en su sentido más elemental). La segunda sílaba de sabom quiere decir “modelo”. El sabom o entrenador es entonces quien es tomado como modelo por el alumno para su desarrollo, en el sentido de transmisor y ejemplo de una técnica.

El prefijo “bu-” / 부- en busabom literalmente significa “asistente”. Un busabom es considerado un instructor adjunto en el Taekwon-Do ITF, especialmente cuando enseñan ayudando a un sabom, que oficiaría de instructor titular. En esta cuestión hay que sopesar la formalidad y la realidad: si soy alumno de un 2do Dan (y no de su profesor), y es quien es el responsable de mi aprendizaje y hace de modelo, es natural que yo lo considere y llame mi “*sabom*”. Una cuestión de cortesía, muy importante en Oriente, fortalece esta práctica de llamarlo “Sabom” aun cuando no tenga el grado de 4to Dan: la excesiva precisión en los títulos nunca se utiliza marcando una subalternidad. En Argentina, en las fuerzas armadas y de seguridad a los subcomisarios se los llama “Comisario” y a los vice-almirantes, “Almirante”. Esa idea es aún más fuerte en Corea.

## 師 賢

Explica Sanko Lewis que a nivel de maestros (7mo y 8vo Dan) en Taekwon-Do ITF se utiliza el título sajion. Nuevamente “sa-” significa maestro. La sílaba “-jion” / -현 / 賢 se relaciona con la virtud, sabiduría, prudencia o buen sentido. Una madre sabia, por ejemplo, es llamada jionmo. Esto implica que el maestro de Taekwondo no es meramente un instructor técnico sino también un educador de moral o virtud. Según Lewis Jion también puede significar “el presente” / 現. Desde lo filosófico, el maestro de Taekwon-Do es un educador del momento. Ello sugiere la doctrina Zen conforme a la cual el maestro enseñará a los practicantes a “estar en el momento” o a llevar los principios aprendidos en el Taekwon-Do a cada momento de sus vidas. Mientras que *sabom* podría ser traducido literalmente como entrenador y ser limitado al entrenamiento físico, el *sajion* es definitivamente más que un entrenador. El sajion –maestro- nutre el cuerpo y la mente de sus alumnos.

## 師 聖

Finalmente el gran maestro 9no Dan es llamado sasong / 사성. Nuevamente “sa-” significa maestro. Song / 聖 aquí, quiere decir “sabio”. Un sabio es un mentor en cuestiones espirituales y filosóficas, con sabiduría ganada con la edad y la experiencia. En el Taekwon-Do ITF, la implicancia es que no se trata simplemente de una instrucción física (cuerpo), ni de un maestro de moral (mente), sino de un maestro en lo filosófico (espíritu);

alguien que puede guiar a otros por el camino de la vida y proveer una visión sobre las verdades más profundas del vivir. Es claro que aquí se utiliza “filosofía” en un sentido amplio y vivencial, y no en el sentido de estudio racional del ser, el conocimiento y la verdad según la tradición clásica. Podemos decir entonces que el Gran Maestro es considerado un “maestro de la vida”.

Mientras que prácticamente todas las artes marciales coreanas utilizan el término “sabom” para referirse a los instructores, solamente en Taekwon-Do ITF se utilizan las palabras “sajion” y “sasong” (sajion nim y sasong nim). Dichos términos fueron concebidos por el General Choi Hong-Hi para indicar que el Taekwon-Do no es meramente un deporte de combate y que los instructores de Taekwon-Do no son meros entrenadores deportivos. Los términos “*sajion*” (maestro moral) y “*sasong*” (maestro sabio) revelan al Taekwon-Do como una actividad ascética, una que sirve debería llevar a la mejora moral e intelectual. La idea que el Taekwon-Do es un medio hacia el desarrollo del carácter asigna una gran responsabilidad a los instructores de Taekwon-Do. Es de esperar que los instructores, maestros y grandes maestros conduzcan sus vidas conforme a la responsabilidad implícita en sus títulos.

\*

\*

\*